

<<萨瓦纳湾>>

图书基本信息

书名：<<萨瓦纳湾>>

13位ISBN编号：9787532750016

10位ISBN编号：7532750019

出版时间：2010-08

出版时间：上海译文出版社

作者：[法]玛格丽特·杜拉斯

页数：123

译者：马振骋

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<萨瓦纳湾>>

### 内容概要

你不知道你是谁，你以前是谁；你知道你演过戏，你不知道你演过什么戏，你演戏，你知道你应该演，你不知道演什么，你就是演。

你不知道演过哪些角色，哪些孩子死去或活着。

不知道在哪些地方、哪些舞台、哪些都城、哪些大陆，你喊出了情人们的激情。

只知道剧院付了钱，戏就得演。

你是舞台的演员，人世的丰采与完满、终极与浩气。

你一切都已忘怀，除了萨瓦纳湾，萨瓦纳湾。

萨瓦纳湾，就是你。

## <<萨瓦纳湾>>

### 作者简介

玛格丽特·杜拉斯(1914-1996)，法国小说家，剧作家、电影导演，本名玛格丽特·多纳迪厄，出生于印度支那，十八岁后回法国定居。

她以电影《广岛之恋》（1959年）和《印度之歌》（1957年）赢得国际声誉，以小说《情人》（1984年）获得当年龚古尔文学奖。

## &lt;&lt;萨瓦纳湾&gt;&gt;

## 章节摘录

戏开始，背景慢慢放上。

少妇：那是一块巨大的白石礁，在海水中央。

玛德莱娜：平的。

像客厅一般大。

少妇：像宫殿一般美。

玛德莱娜：也像海一般的模样。

少妇：海水冲过时岩石跟山分离了。

玛德莱娜：岩石就留在了那里。

太重了海水无法带走。

少妇（停顿）：它有海的纹理，水的纹理。

玛德莱娜：它有风的狂暴。

（静默）这事可以不说了吧。

少妇：说吧。

（静默。

缓慢：）那是夏天。

玛德莱娜：那是海边的夏天。

少妇：您什么都不能肯定了。

玛德莱娜：我几乎什么都不能肯定了。

（停顿）白石礁，我是可以肯定的。

（停顿）要游泳才能到达那里。

她跳进了海。

（停顿）他们先是在那个地方认识的，在海水中央的那块大平台上…… 少妇：……那块礁石刚浮出水面，船驶过时，清澈的波涛在上面滚过，然后阳光义照上了，只几秒钟工夫，又把它晒得像炼狱般火烫。

（停顿）那是夏天。

是学校放暑假的时候。

她非常年轻。

刚刚中学毕业。

她游得很远。

玛德莱娜（停顿）：有几次……真以为……有好几分钟……以为她回不来了。

她回来了。

她回程游了很久。

少妇：他们先是在那个地方认识的。

在那里他看到过她伸直身子躺在石头上，面带微笑，隔一会儿波涛在她身上滚过。

玛德莱娜（停顿）：她走池塘旁的那条近路。

而他是沿着河边的那条小道过来的。

将近中午的时候。

少妇：那几天非常热，您已经忘了。

玛德莱娜：没忘，我记得，那几天非常热，夏季中最热的几天。

少妇（手势）：他一出河口，就在望得见海洋的地方看到了她，在石礁处。

他看到那块白石礁上这团小小的黑影。

（较长停顿）然后他看到她跳入海中，游远了。

玛德莱娜：她用身子在海水中戳了个洞，接着消失在水洞中。

海水又合拢了。

少妇：海面上再也看不到东西。

## &lt;&lt;萨瓦纳湾&gt;&gt;

(停顿)于是他叫喊。

(停顿)他在白石礁上一下子站起身,他叫喊。

他叫喊说要再见到这个穿黑色游泳衣的少女。

(停顿)她应着叫声游了回来。

玛德莱娜:她辛辛苦苦游了回来,浩瀚的海水中她显得太瘦小了,我的孩子。

少妇:当他看到她回来……他微笑了……这个微笑…… 玛德莱娜(迷茫):……这个微笑是可怕的,是不能久视的,它使人相信……会有一次……即使是在一个非常短暂的时刻……仿佛这是可能的……人是能够为爱情去死的。

(静默)我相信那是一九三。

至一九三五年在蒙彼利埃。

在市府剧院。

作者的姓名不知道。

我相信是个法国人。

(静默)那些年,以及后来几年,我每天晚上在舞台上演出。

到处,世界各地。

(停顿)大家可能以为我在演不同的剧情,但是事实上我演的只是这个,通过所有大家以为我在演的戏,我演的只是白石礁的故事。

(长时间停顿)你有点懂了吗?

少妇:懂了。

(停顿)您是有意这样演的么?

玛德莱娜:是的。

少妇:您撒谎吧?

(静默)不,您没有撒谎。

玛德莱娜:没有撒谎。

少妇(停顿,温柔):她就在您所在的地方。

玛德莱娜:她就在我所在的地方。

少妇(停顿):她在出生以前就在那里了。

玛德莱娜:出生以前她就在那里了,是的。

少妇:是的。

(停顿)也随着您被封闭在世界各地的剧院里。

玛德莱娜:世界各地。

少妇:然后就是那个夏天的日子。

她们转过脸,把双手捂在面孔上,声音里未闻哭音,眼睛里未含泪水。

少妇:我的爱。

玛德莱娜:是的。

(停顿)我的爱,我的宝贝,我的亲人。

亲人。

(静默)我回忆,但这不再有形状,是隐藏着的。

当我回忆她的时候,我不知道我回忆到的是什么,但是都在这里。

静默。

少妇:我决不会把您留下的。

玛德莱娜(依然迷茫,没有听见):我的爱,我的小孩…… 少妇:是的。

(停顿)故事是怎么说的?

玛德莱娜:故事说当她笑的时候,可以相信她还在那里。她还会一直在那里。

少妇:并不是人人都同意这个看法。

有人反而说,她轻快的笑声是死亡的预兆,他们说:笑声像空气似的。

## &lt;&lt;萨瓦纳湾&gt;&gt;

玛德莱娜：那些人是这样说的？

少妇：是的。

少妇（停顿）：您，您又怎么说呢？

玛德莱娜：我，我说当她笑的时候…… 突然停止，痛苦，然后她开始凝视少妇。

少妇（帮她摆脱痛苦）：她穿黑色游泳衣。

玛德莱娜（重复）：她穿黑色游泳衣。

少妇：身材很瘦…… 玛德莱娜：身材很瘦。

少妇：金色头发。

玛德莱娜：我不知道了。

（她走近少妇，手放在她的脸上，看她的眼睛颜色。

）眼睛，我知道，根据光线有时蓝有时灰。

在海里眼睛是蓝的。

（静默）在她与他之间，有这种蓝的颜色，这个浩瀚、深邃、蔚蓝大海的空间。

少妇（停顿）：他走到水边，拉她的双臂。

（停顿）他拉她，把她拉出了海面。

玛德莱娜：他抓住她的双手，拉过来。

当他抓住她的双手，当他把她拉出海面，他的皮肤发烫了，晒裂了。

静默。

少妇：他把她拉出了海面。

（停顿）他把她放在礁石上，望着她。

（长时间停顿）他望着她。

可以说他很惊讶。

（停顿）她，她游泳后休息，由着波涛盖在自己身上，在两次波涛滚过之间呼吸，闭上眼睛。

玛德莱娜：他抓住她的双肩，把她一提，一下子提出了波涛，吻她闭着的眼睛，叫她。

（停顿）这些吻……这些吻……上帝……他还不认识她，还不知道她的名字……他用别的名字叫她，也叫她萨瓦纳。

少妇：她睁开眼睛，看见了他。

（长时间停顿）他们对看了好一会儿。

（长时间停顿）他们第一次看见了对方。

他们看见了。

在对方的目光下，他们看出去一望无际。

玛德莱娜：然后他跟她说话。

少妇：他跟她说话，这样（手势），对着她的面孔。

玛德莱娜：他说话就像他看人，他跟她说话时并不想着她。

少妇：他说的话也是大家说的话。

玛德莱娜：在认识之前，在接触之前，在倾情相与之前，说的总是这些话。

（停顿）他会对她说到她在这里很惊奇，在这个天涯海角，远离他以前熟悉的一切，她是那么不一样。

少妇（停顿）：您，您又在哪里？

玛德莱娜：我留存房子里，因为天热护窗板都关七了，人待在黑暗里。

房子昏暗且令人窒息。

我知道她到白石礁去了。

少妇（停顿）：您听到他们说什么是了。

玛德莱娜：是的。

有风。

少妇：是风把声音传过来的…… 玛德莱娜：是的，是河上的风把声音传过来的。

少妇（停顿）：他捧起她的头，用胳膊托住，背着阳光对她 说。

<<萨瓦纳湾>>

(停顿)他说：“您没有太累，您游得那么远，您的力量是从哪儿来的？  
要注意阳光，这里阳光很可怕，您好像不知道。”

” 玛德莱娜：她说：“我在海边习惯了。”

” 少妇：他说不，说这不可能，永远不可能。

她说这是真的。

(静默)他说：“我不会对着您看。”

这不是因为您美，这是另一种更神秘、更可怕的东西，我不知道是什么。

” 玛德莱娜：她说：“我也不知道您在说什么，是怎么回事。”

我从来没有那么接近过男人。

我十六岁。

” 少妇：他们离开白石礁。

他们非常缓慢地沿着沙滩游。

突然他闭上眼睛不去看她，赶快游走不去理她。

然后他又游了回来。

他说：“我回来了。”

” 静默。

玛德莱娜：这时她对他说：“您要的话我可以把自己交给您。”

您若喜欢我会这样做的。

我已到了可以做的年纪，这里，您看，没有人会看见。

我们已经在马格拉河河口了。

” (长时间停顿)他问她：“您为什么希望讨好我？”

” 少妇：她说这是一种谈话方式，她不知道向他建议的内容究竟是什么，她就是这样冲口而出的。

。 玛德莱娜(停顿)：他说：“我接受您把自己交给我。”

只是我害怕。

我要您说我为什么害怕了。

” 少妇：她微笑。

她说：“我心里一直存在一个可笑的欲望——死的欲望。”

我说这个词是因为找不到别的词，但是您，您可能看到我提出要求时笨拙的样子，猜到了我有这个欲望。

因此您就害怕了。

” 玛德莱娜：他问：“是不是因为我害怕，您才选择了我？”

” 少妇：她说：“无疑是这样，是这个原因，但是我不能肯定，我不知道A已在说些什么，我也不知道这会引出什么性质的害怕。”

” .....

## <<萨瓦纳湾>>

### 编辑推荐

舞台演员玛德莱娜年轻时在各国红极一时，老了失去记忆，像幽灵似的住在她的女儿溺死的海湾附近。

每天晚上有一位少妇来看望她，那是她的外孙女，力图帮助外祖母回忆起她的女儿，也就是自己的母亲的旧事。

从老妇破碎的回忆和少妇断断续续的补叙追问中，一个十六岁少女与一个陌生男人的恋情隐约现出轮廓。

那是一段狂烈的、向死的爱情，少女在生下女儿的第二天就自己把自己溺死在萨瓦纳湾里。

《萨瓦纳湾》同时收录了《萨瓦纳湾》1983年在巴黎环形广场剧院演出剧本，杜拉斯亲自担当导演。剧中两位女主角的对白不急不慢，如同潮水般单调、固执、有恒性，试图用语言拨开层层迷雾，展示出一段由爱情引发的死亡、由死亡引发的记忆；而在这徐徐找回失去的时光的过程中，又留下了足够的空间，令人遐想无穷。

<<萨瓦纳湾>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>